Boross Ottilia



Boross Ottilia 1951-ben született Székesfehérváron, jelenleg Budakeszin él. Az egyik legismertebb magyar pszichológus, aki tanítással és fordítással is foglalkozik. A Pázmány Péter Katolikus Egyetem Bölcsészet- és Társadalomtudományi Kar személyiség-pszichológia tanszékének adjunktusa, valamint a budapesti McDaniel College oktatója, ahol a kortárs pszichológiáról tart előadásokat angol nyelven. Az ELTE TTK angol és földrajz tanári képzésen kezdte tanulmányait, majd beiratkozott 1978-ban az ELTE BTK pszichológia szakára, amelyet 1984-ben fejezett be. Továbbá különféle képzéseken is részt vett, mint például autogén tréning, pszichodráma és mediáció.

1997-től adjunktus a PPKE BTK Pszichológia Intézetében és 1998-tól a budapesti McDaniel College oktatója. 2007-ben ő alapította meg az első magyar posztgraduális mediációs képzést a Pázmány Péter Katolikus Egyetemen. A Magyar Pszichológiai Társaság tagja. Tudományos és oktatói munkásságával jelentősen hozzájárult a magyarországi pszichológia-tudomány fejlődéséhez.

Különféle ösztöndíjakkal sok időt töltött külföldön is. 1988-ban Jugoszláviában töltött egy hónapot, majd 1988 júniusában és júliusában Philadelphiában, 2003 májusában pedig az indiai Nagpur Egyetemen tanított. Továbbá számtalan külföldi konferencián is részt vett, például Szlovéniában, az USA-ban, Indiában és Szlovákiában.

Már egyetemi tanulmányai alatt elkezdett a fordítással foglalkozni. Általában pszichológia témájú szakszövegeket fordít angolról magyarra. A legelső fordítását 1983-ban fejezte be *Perceptuális képzelet* címmel. Egyik legemlékezetesebb fordítását, az *Élet az óceánban* című könyvet 1992-ben készítette. Ezt a fordítását találja az egyik legizgalmasabb és legnagyobb kihívásokat rejtő munkájának, valamint ennél a műnél érzett rá, hogy mennyire fontos a célnyelvi szöveg gördülékenysége és a szakszavaknak a célnyelv kultúrájába való megfelelő átültetése. Másik emlékezetes fordítási tapasztalatai Csíkszentmihályi Mihály *És addig éltek, amíg meg nem haltak* írásának fordítása, valamint az Isabella Selegával együtt alkotott *Élni jó!* című könyvének fordítása és lektorálása az USA-ban, ahol magával az íróval, Csíkszentmihályi Mihállyal is találkozhatott, és egyeztethetett a fordítással kapcsolatban. Bálint Mihály *Őstörés* című könyvét is lektorálta, és lektorálásával sokban hozzájárult a magyar nyelvű könyv kiváló minőségéhez.

Nagyszabású fordításai közé tartozik Atkinson és Hilgard *Pszichológia* című művének fordítása és szerkesztése. Nagyon nagy örömmel tölti el, hogy fordításának köszönhetően ez a változatos és igényes mű sok magyar olvasóhoz is eljuthat. Részt vett a *Pszichológiai lexikon* elkészítésében is, amely nemcsak több mint 3000 címszót tartalmaz a pszichológia különböző részterületének terminológiáját felölelve, de az olvasó megtalálja a magyar definíciók mellett a kifejezések angol megfelelőit is.

A fordítás mellett olykor tolmácsolással is foglalkozik. Egyetemista korában egy jógával kapcsolatos előadáson működött közre szinkrontolmácsként. Azóta néha konferenciák, illetve szakmai műhelyek keretein belül tolmácsol.

Tanácsa a pályakezdő fordítók és tolmácsok számára az, hogy ha tehetik, mélyedjenek el egy másik szakterületben is, amelynek a témájában szívesen fordítanának, illetve tolmácsolnának.